

E5 - Friends of Friends are Friends of Mine? / Horror Night on All Saints Street / No Room for a Homeless Kid / No One Escapes an Arranged Marriage / Kitten on the Street, Don't Run Around o

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:37] ---

EPISODE 25

FRIENDS OF FRIENDS ARE FRIENDS OF MINE...?

[00:43] ---

Dear Mom and Dad,

How are you both doing?

[00:47] ---

I'm doing pretty well myself.

[00:49] ---

Recently, I met someone I like.

[00:51] ---

Hey, what's up!

[00:53] ---

She's... the girl I have a crush on.

[00:56] ---

*I haven't been able to tell her
how I feel yet,*

[00:59] ---

*but just being with her all the time,
like now, makes me so happy.*

[01:04] ---

Not only that,

[01:05] ---

*since the Demon King inside me
has released almost all of his energy,*

[01:09] ---

*no one should be able
to detect his presence.*

[01:12] ---

I'm not a time bomb anymore!

[01:14] ---

How out of touch are you?

[01:16] ---

Who scribbles their true feelings
in a diary?

[01:18] ---

It's not a diary! This is an email, okay?

[01:20] ---

I mean, hey! No peeking!

[01:22] ---

You're supposed to live quietly inside me.

[01:24] ---

We don't get into each other's way.
That's the deal!

[01:28] ---

Keep hemming and hawing like that,
and she'll hate you.

[01:32] ---

W-Watch your back.

[01:34] ---

- What? Hey, is that true?
- Oh, Lily's back.

[01:37] ---

- Lily. Lily!
- Hey, look sharp now.

[01:44] ---

- You still haven't made up?
- Nope. Unbelievable, right?

[01:45] ---

Lily, welcome back!

[01:48] ---

Oh, hey, how's everyone in our class?

[01:51] ---

Yeah, they're all doing as well as ever.

[01:54] ---

Lily, you don't know how much
I've missed you.

[01:56] ---

School is so dull without you.

[01:59] ---

Then why don't you stay here for a while?
I've got so many interesting friends!

[02:03] ---

I'm sure you'll like them. Wait, huh?

[02:07] ---

Hey! Is that you, Ni-Ni?

[02:11] ---

This is Iwan. He was my best friend
at college in Heaven!

[02:15] ---

Hi, Ni-Ni. Call me Iwan.

[02:18] ---

You're way too bright!

[02:23] ---

Hey, what's that?

[02:25] ---

I've never had it.

[02:26] ---

Then let's give it a try!

[02:28] ---

There's tons of places to see,
but let's grab something yummy first!

[02:28] ---

They look so cute together.

[02:30] ---

I can't even cut in.

[02:31] ---

Okay!

[02:34] ---

Time for me to step up, huh?

[02:36] ---

BAMEN LOCAL EATS

[02:37] ---

Table for three, this way, please!

[02:39] ---

Stinky tofu! Here you go!

[02:41] ---

Eat up. It's my treat.

[02:43] ---

*If you humiliate Iwan,
you'll gain more favor.*

[02:49] ---

This is... This taste...

[02:51] ---

It's so delicious!

[02:53] ---

Next! Some douzhi, please!

[02:55] ---

Yum!

[02:56] ---

Next! Pitan!

[02:57] ---

- Yummy!

- Luosifen!

[02:58] ---

- I'd like one to go, please.

- Okay.

[03:00] ---

- Now I'm full. Okay, next!

- One take out, please!

[03:02] ---

Wow!

[03:04] ---

That's impressive!

[03:06] ---

- Come on, let's go!

- Okay!

[03:13] ---

Hey! Let's go there next!

[03:16] ---

Hey, Lily! Wait!

[03:19] ---

Ni-Ni, are you okay?

[03:20] ---

I'm totally fine. Thanks!

[03:23] ---

Ni-Ni.

[03:24] ---

Huh?

[03:25] ---

Before I got here, I was planning
to take Lily home if she seemed unhappy.

[03:32] ---

But I don't feel that way anymore.

[03:35] ---

Studying abroad was the right call.

[03:37] ---

She has such great friends, like you.

That makes me happy, too.

[03:41] ---

Iwan.

[03:43] ---

Thanks for coming along.

[03:45] ---

This is a token of my gratitude.

[03:49] ---

*What a great guy. He really cares
for Lily, and he even gave me a present.*

[03:54] ---

Now I feel bad for being mean to him.

[03:57] ---

CALL ME

[04:01] ---

Ni-Ni, come on!

[04:04] ---

Let's go!

[04:06] ---

I'm going to sleep. See ya!

[04:08] ---

EPISODE 25

FRIENDS OF FRIENDS ARE FRIENDS OF MINE...?

[04:10] ---

Friends of friends are friends of mine?

[04:15] ---

PLEASE CONTINUE TO ENJOY ALL SAINTS STREET

[04:19] ---

EPISODE 26

HORROR NIGHT ON ALL SAINTS STREET

[04:31] ---

He's already in his room.

He's been waiting for a long time.

[04:35] ---

What?

[04:37] ---

No! Don't go!

[04:39] ---

Hey, shut up! I can't hear the lines!

[04:44] ---

Who's that knocking at this hour?

[04:46] ---

I'll go open it.

[05:01] ---

I'm home!

[05:04] ---

Oh man, is this the wrong room?

[05:07] ---

Xiaolu!

[05:09] ---

Ira!

[05:14] ---

My name's Lewis.

You can call me Xiaolu.

[05:17] ---

Ever since I was a kid,
I've dreamed of becoming an actor!

[05:20] ---

But these are the only types of roles
I get back home.

[05:21] ---

"WAR CHRONICLE 2"

[05:22] ---

"HAND OF GOD"

[05:23] ---

So I decided to take the plunge
and give it a try over here.

[05:25] ---

ACTORS' GUILD

[05:27] ---

We're looking for one extra.

[05:28] ---

I've been an extra in twelve movies!

[05:31] ---

There's no role that I can't play!

[05:31] ---

CERTIFICATE

[05:33] ---

I-I'm a zombie!

[05:34] ---

Buzz off!

[05:36] ---

Hey, my head!

[05:40] ---

Thank goodness it's intact.
I can't be an actor without a head.

[05:44] ---

Hey, kiddo.

[05:45] ---

Can you remove
other parts of your body, too?

[05:49] ---

I've caught the eye of the Mafia!

[05:51] ---

Y-Yes, I can.

[05:54] ---

*I'm not even famous yet.
This really sucks!*

[05:58] ---

You're my man!

[06:01] ---

It's an important role,

so I'm counting on you!

[06:05] ---

What, you're not with the Mafia?

[06:07] ---

ACTOR STUDIO PASS

[06:08] ---

Scene 13, Take 1.

[06:11] ---

Fire!

[06:14] ---

It's only you and me now.

[06:16] ---

We can't lose, no matter what!

[06:18] ---

I want you to give me a hand!

[06:19] ---

Sure thing!

[06:20] ---

Let's fight together and make sure...

[06:23] ---

Abby, I knew that's what you'd say.

[06:26] ---

- Come on, let's go!

- Cut!

[06:27] ---

That was great!

Get ready for the next scene!

[06:39] ---

All right Abby, this is our final battle!

[06:42] ---

That's it! Keep going!

[06:48] ---

They've surrounded us. Damn it.

I'll divert them. Run!

[06:53] ---

You idiot! Why did you come back?

[06:56] ---

There's no point unless we're together?

[06:59] ---

That's my buddy!

[07:01] ---

What? Let's go on a trip

when this is all over?

[07:04] ---

That's a promise.

[07:05] ---

Abby! Wake up! Come on, wake up!

[07:09] ---

We were so close.

[07:11] ---

Why? Why is this happening?

[07:19] ---

ARTHUR CINEMA

[07:21] ---

Why is this happening?

[07:21] ---

"ABBY AND ME"

[07:24] ---

Soon after, Abby became a breakout star,

[07:26] ---

and they kept me on the shoot for six months,
so it took a while before I could head home.

[07:30] ---

Oh, man.

[07:31] ---

Thanks for sharing Abby's backstory!

Can we get your autograph?

[07:34] ---

Come on, guys!

[07:36] ---

EPISODE 26

HORROR NIGHT ON ALL SAINTS STREET

[07:38] ---

Horror Night on All Saints Street.

[07:41] ---

It's not scary!

[07:43] ---

PLEASE CONTINUE TO ENJOY ALL SAINTS STREET

[07:47] ---

EPISODE 27

NO ROOM FOR A HOMELESS KID

[07:51] ---

This is "The Song of Blood and Brains."

[07:53] ---

"Rehearsal with the Vampire Queen."

[07:55] ---

This is "The Last Diary."

[07:57] ---

The climax for this movie
was especially to die for!

[08:01] ---

Hey, this video!

[08:02] ---

It's the scene from Bad Omen

where I have a line!

[08:06] ---

Huh? So where are you?

[08:10] ---

Now that work's finally settled down,
I can move back!

[08:13] ---

About that... Lewis?

[08:16] ---

There are no vacant rooms in 1031.

[08:19] ---

What? What about my old room?

[08:21] ---

Neil's staying there.

[08:23] ---

Oh, there's a room next door, right?

[08:25] ---

Damao's staying there.

[08:30] ---

I see, I see. But I'll be just fine.

[08:33] ---

What do you mean, just fine?

[08:36] ---

Uh, Mr. Lynn, can't he sleep on the sofa
like last night?

[08:39] ---

No, he can't. One night is fine,
but I can't have him crash indefinitely.

[08:43] ---

Then how about the fridge?
If he's in pieces?

[08:46] ---

No, the fridge is for food only.

[08:50] ---

Why don't we hang him up outside?
That'll get rid of the dampness.

[08:52] ---

Would you really call that living here?

[08:54] ---

How about this?

[08:55] ---

MR. LYNN

[08:56] ---

Yeah, that could work.

[08:56] ---

WHAT ABOUT MY ROOM?

[08:57] ---

No, I don't think it will.

[08:58] ---

I thought so.

[08:59] ---

Are you sure?

[09:00] ---

YES

[09:05] ---

Abu, let's not do this after all.

[09:07] ---

It's gonna be so cramped,
and I'll feel terrible.

[09:09] ---

MY ROOM'S SPACIOUS, SO IT'LL BE OKAY

[09:12] ---

Come to think of it,
I've never seen Abu's room.

[09:15] ---

- Oh, yeah? Then let's go check it out.
- Yeah.

[09:18] ---

I'M GONNA OPEN IT

[09:32] ---

Hey, you! Are you kidding me?

[09:34] ---

I was at tenpai, you know!
Do you know who I am? How dare you...

[09:36] ---

OOPS, WRONG ONE

[09:37] ---

You've been keeping pets?

[09:39] ---

That's your concern?

[09:40] ---

PLEASE, COME IN

[09:43] ---

NOPE

[09:45] ---

THAT'S WEIRD

[09:49] ---

What was that last one?

[09:54] ---

THIS SHOULD BE IT

[09:58] ---

What a cool room!

[09:59] ---

YOU CAN PUT THE COFFIN THERE

[10:02] ---

ALSO...

[10:04] ---

HERE'S THE ROOM KEY

[10:06] ---

Abu!

[10:07] ---

XIAOLU

[10:09] ---

How can I ever thank you?

[10:11] ---

But you know what, never mind.

[10:14] ---

If we lived here together,
it would be such a hassle, right?

[10:16] ---

IT'LL BE FINE

[10:17] ---

No, no.

[10:18] ---

I'd feel bad about imposing,
so it's really okay.

[10:21] ---

I UNDERSTAND

[10:22] ---

Come on, talk me into it!

[10:24] ---

Then just take the key from the start!

[10:27] ---

WELCOME BACK XIAOLU

[10:48] ---

What the heck is all this?

[10:54] ---

- What's going on?
- It's a break-in!

[10:55] ---

Yeah, it's a break-in!

[10:57] ---

No, it's you!

[10:59] ---

Xiaolu's in the right.

[11:02] ---

EPISODE 27

NO ROOM FOR A HOMELESS KID

[11:04] ---

No room for a homeless kid.

[11:09] ---

PLEASE CONTINUE TO ENJOY ALL SAINTS STREET

[11:13] ---

EPISODE 28

NO ONE ESCAPES AN ARRANGED MARRIAGE

[11:19] ---

MOVIE NIGHT

[11:20] ---

Mr. Lynn!

[11:22] ---

Mr. Lynn! The movie's about to start!

[11:24] ---

Mr. Lynn's gone out.

[11:26] ---

He was dressed pretty smart.

Wonder where he went?

[11:29] ---

He went to meet a prospective wife.

[11:30] ---

- Oh, an arranged marriage, huh?

- So that's where he went.

[11:33] ---

I see.

[11:34] ---

Arranged marriage?

[11:35] ---

Yeah. The owner of 1031 set it up,
so he couldn't say no.

[11:40] ---

Mr. Lynn's such a stiff,

I feel sorry for the girl he's meeting with.

[11:46] ---

You're not at all surprised, are you?

[11:47] ---

Why should I be? It's just an arranged marriage.

I have zero interest.

[11:51] ---

All right, Lily, let's go eat at the restaurant where
Lynn's arranged marriage is taking place. Let's go.

[11:55] ---

Yeah!

[11:55] ---

He's got a huge interest.

[11:59] ---

DELICIOUS RESTAURANT

[12:01] ---

We all ended up coming, huh?

[12:04] ---

Table for four, please!

[12:07] ---

There he is!

[12:09] ---

You have a sense of humor, Mr. Lynn!

[12:12] ---

Oh, please. You do, too!

[12:12] ---

Did she just say my brother
has a sense of humor?

[12:13] ---

No, really!

[12:14] ---

Who is she?

[12:14] ---

When I first heard about this
arranged marriage, I was nervous, but...

[12:16] ---

It's Kyugetsu!

[12:18] ---

You know her?

[12:18] ---

Now that I've met you, I can see
that you're witty and a gentleman.

[12:20] ---

I've met her before.

[12:22] ---

Who knew I'd run into her here.

[12:22] ---

I feel a little bit more at ease, now.

[12:24] ---

It really is a small world, huh?

[12:25] ---

I'm a 200-year-old phantom fox
and I've never fallen in love before.

[12:30] ---

But I'm fully prepared to live my life
on my own.

[12:33] ---

That would never happen.

[12:34] ---

I know we've only just met,
but I really enjoy being with you.

[12:38] ---

I'm sure that you have many suitors.

[12:42] ---

When you say it like that,

it's kind of embarrassing.

[12:49] ---

Hey, this looks promising!

[12:50] ---

What will it be for you?

[12:52] ---

Do you have any recommen—

[12:54] ---

Oh! What an interesting waiter!

[12:57] ---

When did that happen?

[13:01] ---

This looks delicious!

[13:03] ---

Cheese!

[13:05] ---

How cool is that Abby?

[13:07] ---

The durian ice cream there is good.

[13:09] ---

Yay!

[13:09] ---

Are you going to hover over them forever?

[13:16] ---

By the way, what kind of work do you do?

[13:19] ---

I'm pursuing my master's,
and teaching English and Chinese on the side.

[13:24] ---

Wow, that's impressive! I envy you
for having foreign language skills.

[13:28] ---

- Because I'm simply awful.

- Uh-oh! Not good!

[13:31] ---

What did you say?

[13:32] ---

That's not the student's fault.

It's the instructor's!

[13:34] ---

I'd like you to take this test
whenever you have a free moment.

[13:36] ---

I'll create a curriculum
appropriate for your level,

[13:38] ---

which will improve your listening

and writing skills by leaps and bounds.

[13:41] ---

And if you come to my classes,
you'll be all set!

[13:42] ---

My friends get a ten percent discount,
so I urge you to consider this!

[13:47] ---

Game over!

[13:56] ---

It looked like things were going great.

[13:58] ---

So why did you push your class on her?

[14:01] ---

Kyugetsu definitely has the basics.
Wait, how do you know about that?

[14:06] ---

Hey, I'm keeping my fans waiting!
Gotta start the gift lottery! See ya!

[14:12] ---

Ow, ow, ow.

[14:14] ---

Does your neck hurt?

[14:15] ---

Yeah, yesterday, that pig...

[14:19] ---

I slept like a pig,
and strained my neck.

[14:31] ---

KYUGETSU

[14:32] ---

That guy...

[14:33] ---

EPISODE 28

NO ONE ESCAPES AN ARRANGED MARRIAGE

[14:34] ---

No one escapes an arranged marriage.

[14:40] ---

PLEASE CONTINUE TO ENJOY ALL SAINTS STREET

[14:45] ---

EPISODE 29

KITTEN ON THE STREET,

DON'T RUN AROUND ON YOUR OWN

[14:52] ---

For pete's sake, what are you barking at?

Come on, we're going!

[14:59] ---

What's this?

[15:01] ---

Hey, Ira! Quick, come here!

[15:04] ---

I found a cat downstairs!

It has two tails!

[15:07] ---

Pretty rare, huh?

[15:08] ---

Wait, could that be...

[15:09] ---

I want to keep her.

Do you think Mr. Lynn will let me?

[15:12] ---

It stinks of liquor!

[15:15] ---

Listen, nekomata are not cats.

[15:18] ---

That's our neighbor across the hall.

[15:20] ---

Put her back where you found her
while she's still sleeping.

[15:22] ---

You mean on the side of the road?

[15:24] ---

She won't get lost, will she?

[15:26] ---

And she's been asleep this whole time.

[15:28] ---

Maybe she passed out?

[15:30] ---

Who are you?

[15:38] ---

Why's she so violent?

[15:41] ---

Oh, didn't she just talk?

[15:43] ---

Nekomata are monsters
from the land of sakura trees.

[15:46] ---

Of course they can talk.

[15:51] ---

- Hey!

- Don't just go off on your own!

[15:53] ---

Hey, that's an '82 Lafite!

[15:55] ---

Hey, that's Damao's vodka!

[15:56] ---

Come on! That's Mr. Lynn's red wine!

[16:02] ---

Sh-She's hammered?

[16:03] ---

Oh no, she drank too much!

We need to get her to the hospital.

[16:14] ---

She turned into a human!

[16:15] ---

Didn't you hear me say
she was our neighbor?

[16:18] ---

H-Hello!

[16:20] ---

- What do you think you're doing?
- Why am I the one always getting smacked?

[16:30] ---

She's sleeping in my bed.
What should we do?

[16:33] ---

Let's leave her alone.
We can't have her sleep on the floor.

[16:36] ---

As long as Lily doesn't find out,
we're good.

[16:38] ---

Put away your smartphone!

[16:39] ---

What are you doing?

[16:41] ---

Nick! What are you doing here?

[16:47] ---

Look how you've grown!

[16:48] ---

I don't even know her, all right?

[16:51] ---

You poor little kitten.

[16:54] ---

If Neil's just going to ignore you,

[16:56] ---

then I'd be glad
to keep you company tonight in his place.

[17:06] ---

I'm really, really sorry!
Please forgive me!

[17:09] ---

I'm truly sorry for causing you all
so much trouble yesterday!

[17:14] ---

I'm going to compensate you
for all the alcohol that I drank yesterday!

[17:16] ---

- My sincerest apologies!
- Hey, it's all right. Please get up.

[17:19] ---

When Damao gets plastered,
he's even scarier than you!

[17:22] ---

But you really shouldn't drink too much.
It's like poison for your body.

[17:25] ---

Right, right.

[17:28] ---

Okay, let me introduce myself to you again.

[17:30] ---

I'm Momo, from Apartment 1032.
I'm a war reporter.

[17:33] ---

This is Japanese sake from my homeland.

[17:36] ---

Please accept it as my apology for last night!

[17:39] ---

Oh, wow, thank you.

[17:42] ---

Please...

[17:44] ---

Accept it!

[17:47] ---

I'll bring you some better sake another time!

[17:50] ---

Uh, no, that won't be necessary.
Please enjoy that at home.

[17:54] ---

EPISODE 29
KITTEN ON THE STREET,
DON'T RUN AROUND ON YOUR OWN

[17:56] ---

*Kitten on the street,
don't run around on your own.*

[18:01] ---

PLEASE CONTINUE TO ENJOY ALL SAINTS STREET

[18:06] ---

EPISODE 30

THE ANGEL IS WATCHING YOU

[18:15] ---

What a headache. Another bender?

[18:19] ---

I'm wearing clothes,
and I woke up in my house.

[18:23] ---

Meaning nothing happened yesterday, right?

[18:25] ---

Not that I remember anything. Huh?

[18:30] ---

What happened?
Were you guys burglarized?

[18:34] ---

Hello!

[18:37] ---

- It's the neighbor from across the hall!
- She's here again!

[18:40] ---

Hey, hold on.

[18:42] ---

You stay away!

[18:43] ---

One step closer,
and I'll show you no mercy!

[18:45] ---

Huh? But why?

[18:46] ---

Shut up!

[18:47] ---

Now get out of here!

[18:48] ---

I'll email you the bill for all these damages.

[18:51] ---

You're hereby barred
from this home until you quit drinking!

[18:56] ---

I destroyed all that?

[19:02] ---

All right, so Lily will be living with you
for the time being,

[19:05] ---

to make sure you stay sober.

[19:06] ---

Momo, I'll be your new roommate!

[19:09] ---

Oh wow, thanks so much.

[19:14] ---

Lily should be asleep at this hour, right?
Now's my chance!

[19:17] ---

Oh, Lily, you're still so naïve.

[19:19] ---

You mustn't drink.
I'm watching you, all right?

[19:24] ---

You mustn't drink.
I'm watching you, all right?

[19:28] ---

You mustn't drink.
I'm watching you, all right?

[19:31] ---

I'm watching you, all right?

[19:33] ---

I'm watching you, all right?

[19:34] ---

I'm watching you, all right?

[19:36] ---

How the heck are you able to find me?

[19:40] ---

Lily! Momo!

[19:42] ---

I brought you some snacks!

[19:44] ---

Is Momo all right?

[19:46] ---

She hasn't had any alcohol in two days!

[19:49] ---

I'll leave her this juice
and some snacks here.

[19:52] ---

Who's this?

[19:54] ---

She seems so familiar.

[19:56] ---

It's a photo from when I was an idol years ago.

[19:58] ---

Idol?

[20:00] ---

Hello! We're the Mofu-Mofu Dumplings!

[20:06] ---

So why did you quit?

[20:08] ---

Idols have to deal
with unbelievable pressure.

[20:10] ---

But I guess I just wasn't cut out to be one.

[20:13] ---

Not to mention, there was a scandal.

[20:16] ---

DESTRUCTION OF CHARACTER,
DEAD DRUNK ON THE SIDE OF THE ROAD

[20:18] ---

I can't believe they knew this was you!

[20:21] ---

I wanted a change of scenery,
and a clean slate, so I came here.

[20:25] ---

Starting over from scratch
takes some courage.

[20:27] ---

Hang in there!
I know you can give up drinking!

[20:30] ---

Yeah. Thanks!

[20:32] ---

Meow, meow, meow, meow!

[20:36] ---

Everyone! A toast!

[20:38] ---

We're gonna polish off all the liquor in this box!

[20:41] ---

I won't let you sleep until you're drunk!

[20:46] ---

Where's Lily? Why isn't she watching her?

[20:48] ---

- Lily, drink up!
- Lily?

[20:50] ---

Everyone! Cheers!

[20:54] ---

How did it come to this?

[20:56] ---

That's the juice I bought.

[20:57] ---

ALCOHOL

[20:58] ---

Wait, it's alcohol?

[21:00] ---

We drank it, you know.

[21:03] ---

Now it's your turn!

[21:10] ---

*Thanks to the efforts of Mr. Lynn
and the residents of Room 1031,*

[21:15] ---

*Momo successfully kicked her drinking problem
one year later.*

[21:20] ---

*But none of them
ever dared to mention out loud*

[21:24] ---

*the constant hell they had to endure
until that day came to pass.*

[21:28] ---

EPISODE 30

THE ANGEL IS WATCHING YOU

[21:28] ---

The angel is watching you.

[21:31] ---

All things should be enjoyed in moderation.

Revision #1

Created 2024-05-28 05:01:30 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 05:01:31 UTC by whimsee